

Les frases de la revolta

La revolta de maig de 1968 es va caracteritzar, entre moltes altres coses, per la proliferació de frases i eslògans que amb més o menys fortuna van passar a la posteritat com a símbol de resistència. El periodista Juli Martí n'ha fet una tria.

“Quand l'Assemblée nationale devient un théâtre bourgeois, tous les théâtres bourgeois deviennent des Assemblées nationales”

[Ocupació del teatre Odéon]
Quan l'Assemblea Nacional es converteix en un teatre burgès, tots els teatres burgesos es converteixen en assemblees nacionals

“L'art est mort. Godard n'y pourra rien”

[Suspensió del Festival de Cannes]
L'art ha mort. Godard no hi pot fer res

“Des fiims, pas des flics”

[Consigna en defensa de Langlois a la Cinémathèque]
Pel·lis, i no bòfia.

“On leur donne des maîtres, maintenant ils veulent des maîtresses”

[El general De Gaulle parlant dels estudiants. Joc de paraules a partir del fet que el femení de mestre, maîtresse, significa també amant]

“Professeurs, vous êtes vieux... votre culture aussi”

[Pintada a Nanterre]
Professors, sou vells... la vostra cultura també

“Le savoir est en miettes. Créons”

[Pintada a Nanterre]
El saber està fet miques. Creem

“De faux révolutionnaires a démasquer”

[Títol d'un article de Georges Marchais contra l'esquerrisme]
Falsos revolucionaris que cal posar en

evidència.

“Enragez-vous!”

[Pintada. Referència a l'“Engagez-vous” de l'exèrcit]
Enrabieu-vos

“Être étudiant c'est facile. Le rester? C'est la Grève”

[Pintada]
Ser estudiant és fàcil. Continuar sent-ho? Vol dir fer vaga

“Sois jeune et tais toi”

[Cartell en que l'ombra de De Gaulle tapa la boca d'un jove i parafraseja Baudelaire]
Sigues jove i calla

“Libérée ou non par la police, la Sorbonne ce soir sera à nous”

[Alain Geismar, líder estudiant, a la ràdio]
Alliberada o no per la policia, la Sorbona aquest vespre serà nostra

“Ne me libère pas... je m'en charge”

[Pintada sobre l'ocupació policial de la Sorbona]
No m'alliberis... Ja ho faig jo

“Puisque la police occupe la Sorbonne, les étudiants occupent le quartier latin”

[Consigna de Daniel Cohn-Bendit el 10 de maig]

Ja que la policia ocupa la Sorbona, els estudiants ocupen el Barri Llatí

“La barricade ferme la rue mais ouvre la voie”

[Pintada del 10 de maig]

La barricada tanca el carrer, però obre el camí

“Sous les pavés, la plage”

[Pintada i consigna a partir del 10 de maig]

Sota les llambordes, la platja

“Tout le pouvoir abuse. Le pouvoir absolu abuse absolument”

[Pintada de l'11 de maig]

Tot poder abuse. El poder absolut abusa absolutament

“La réouverture de la Sorbonne, ce n'était pas De Gaulle, c'était du Pétain”

[Comentari de De Gaulle al discurs conciliador de Pompidou de l'11 de maig]

La reobertura de la Sorbona no és pròpia de De Gaulle, era pròpia de Pétain

“Le pouvoir recule, laissons-le tomber”

[Els estudiants, després d'escoltar Pompidou. En francès, laisser tomber significa a la vegada deixar caure i deixar estar, abandonar]

El poder recula, deixem-lo caure

“Dix ans, ça suffit”

[Consigna a la manifestació del 13 de maig i pancarta]

Deu anys, ja n'hi ha prou

“13 mai 58-13 mai 68. Bon anniversaire, mon général”

[Consigna a la manifestació del 13 de maig i pancarta]

13 de maig 58-13 de maig 68. Per molts anys, general

“De Gaulle aux Archives”

[Consigna a la manifestació del 13 de maig i pancarta]

De Gaulle als Arxius

“Je décrète l'état de bonheur permanent”

[Pancarta]

Decreto l'estat de felicitat permanent

“L'imagination au pouvoir”

[Pintada]

La imaginació al poder

“Les ouvriers reprendront des

mains fragiles des étudiants le drapeau de la lutte contre le régime antipopulaire”

[Pancarta maoïsta]

El obrers recuperaran de les mans fràgils dels estudiants la bandera de la lluita contra el règim antipopular

“Soyons réalistes, demandons l'impossible”

[Pintada]

Siguem realistes, demanem l'impossible

“Demandez L'Enragé, le journal qui pue”

[Crit dels venedors d'aquest nou diari]

Demaneu L'Enrabiât, el diari que put

“Le football aux footballeurs!”

[Pancarta penjada a la façana de la Federació Francesa de Futbol]

El futbol per als futbolistes

“Je participe, tu participes, il participe, nous participons, vous participez, ils en profitent”

[Cartell a l'Escola Nacional Superior de Belles Arts]

Jo participo, tu participes, ell participa, nosaltres participem, vosaltres participeu, ells se n'aprofiten

“Le drapeau tricolore est fait pour être déchiré, pour en faire un drapeau rouge”

[Daniel Cohn-Bendit a Amsterdam. La frase serveix per a prohibir-li l'entrada a França]

La bandera tricolor és feta per ser estripada, per fer-ne una bandera roja

“Nous sommes tous des juifs allemands”

Tots som jueus alemanys

“Nous sommes tous indésirables”

[Cartell i consigna en favor de Cohn-Bendit a la manifestació del 24 de maig]

Tots som indesitjables

“Notre pays se trouve au bord de la paralysie”

[De Gaulle en el seu discurs del 24 de maig]

El nostre país està al límit de la paràlisi

“Il a mis trois semaines pour annoncer en cinq minutes qu'il allait à entreprendre dans un mois ce qu'il n'avait pas réussi en dix ans”

[Un anònim resumeix el discurs de De Gaulle]

Ha trigat tres setmanes per anunciar en cinc minuts que faria en un mes el que no ha aconseguit en deu anys

doble sentit de gaudir també dels plaers més carnals]

Gaudiu sense traves.

“Parlez à vos voisins”

[Pintada]

Parleu amb els vostres veïns.

“Nous refusons un monde où la certitude de ne pas mourir de faim s'échange contre le risque de périr d'ennui”

Rebutgem un món en què la certesa de no morir de fam es canvia pel risc de morir d'avorriment.

“L'humanité ne sera heureuse que le jour où le dernier bureaucrate aura été pendu avec les tripes du dernier capitaliste”

L'humanitat només podrà ser feliç el dia que l'últim buròcrata haurà estat penjat amb les tripes de l'últim capitalista

“La victoire est dans la rue”

La victòria és al carrer

“La police vous parle tous les soirs a 20 h”

[Cartell crític contra la televisió pública. Les vuit del vespre és l'hora en què comença el telenovèl·les]

La policia us parla cada vespre a les vuit

“Prenez vos désirs pour la réalité”

[Pintada a la Universitat d'Estrasburg]

Preneu els vostres desigs per realitats

“La France est menacée de dictature, celle du communisme totalitaire. Je ne me retirerai pas”

[De Gaulle el 30 de maig]

França està amenaçada per una dictadura, la del comunisme totalitari. No em retiraré

“L'Esprit est en péril de mort! Luttons pour le sauver! Vive la rage!”

[Pamflet del 18 de juny]

L'Esperit està en perill de mort! Lluitem per salvar-lo! Visca la rabia!



“Nous aurions dû nous-mêmes proposer des élections, avancer le nom de Mendès-France”

[Cohn-Bendit anys després]

Hauríem hagut de proposar nosaltres mateixos les eleccions i llançar el nom de Mendès-France

“Les frontières, on s'en fout!”

[Crit amb què els estudiants reben DCB el 28 de maig a la Sorbona]

Les fronteres se'ns en foten.

“Jouissez sans entraves”

[Pintada. Jouissez s'ha d'entendre amb el